

## CONTENTS

### STUDIES

- Natalya Arefieva: About Composition of Phrasemics of Russian Insular Dialects  
in the South of Ukraine ..... 257–271
- Iryna Borysiuk: Characters and Masks: Counter-Discursive Strategies  
in the Poetry of Yuri Andrukhovych ..... 272–286
- Monika Urbańska: Quietness and Silence as Elements of the Construction  
of *The Diary* by Jan Lechoń ..... 287–300

### MATERIALS AND DISCUSSIONS

- Lyudmyla F. Fomyňa: Cosmonymy in the *Russian Bible*  
by Francysk Skaryna ..... 301–311
- Błażej Osowski: From a Role to Individuality. Comments on the Changes  
to the Relationship between a Dialectologist and a Respondent ..... 312–321
- Yevhenii Lepokhin: Vasyl Stefanyk's Short Story *All Alone* as Interpreted  
in Translations by Olha Kobylanska, Mary Skrypnyk and Danylo Struk  
in English and German ..... 322–353

### REVIEWS, REPORTS AND OBITUARIES

see Contents in Czech

SLAVIA časopis pro slovanskou filologii Roč. 92, 2023, seš. 3

SLAVIA  
časopis pro slovanskou filologii

Ročník 92

PRAHA 2023

sešit 3

ISSN 0037-6736

SLAVIA  
časopis pro slovanskou filologii  
Journal for Slavonic Philology

ročník 92, 2023, sešit 3

volume 92, 2023, issue 3

mezinárodní recenzovaný vědecký časopis  
vychází od roku 1922  
vydává Slovanský ústav AV ČR, v. v. i.

international peer reviewed scholarly journal  
published since 1922  
by the Institute of Slavonic Studies of the CAS

Vedoucí redaktor

Editor-in-Chief

Václav Čermák

Výkonná redakce

Internal Editorial Board

Marcel Černý, Martina Chromá, Miroslav Olšovský,  
Karolína Skwarska, Eva Šlaufová

Mezinárodní redakční kruh

International Editorial Board

Magdalena Danielewiczowa (Warszawa), Hana Gladkova (Praha),  
Tomáš Glanc (Zürich), Dobromir Grigorov (Sofia), Tereza Chlaňová (Praha),  
Renate Lachmann (Konstanz), Lubor Matejko (Bratislava),  
Aleksandr M. Moldovan (Moskva), Boris Norman (Minsk), Aleksandra Pajak (Opole),  
Johannes M. Reinhart (Wien), † Dubravka Sesar (Zagreb),  
Marijan Šabić (Slavonski Brod)

Podrobné informace o časopisu  
jsou dostupné na webové stránce:

Detailed information on the journal  
is accessible at the website:

[www.slu.cas.cz/4.html](http://www.slu.cas.cz/4.html)

Své příspěvky, korektury, korespondenci i recenzní výtisky zasílejte na adresu:	Your papers, proofs, correspondence and review issues kindly send to the address:
SLAVIA	
Slovanský ústav AV ČR, v. v. i., Valentinská 1, CZ-110 00 Praha 1, Czech Republic tel. +420 224 800 251; e-mail: <a href="mailto:slavia@slu.cas.cz">slavia@slu.cas.cz</a>	

**Distribution outside the Czech Republic:**

Libraries:

Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG  
Booksellers & Subscription Agents  
D-65174 Wiesbaden, Germany  
[service@harrassowitz.de](mailto:service@harrassowitz.de)  
<http://www.harrassowitz.de>

Individuals and others:

SLOVART-G.T.G., s.r.o.  
Krupinská 4, P. O. Box 152  
SK-852 99, Bratislava 5, Slovakia  
e-mail: [info@slovart-gtg.sk](mailto:info@slovart-gtg.sk)  
<http://www.slovart-gtg.sk>

Výrobu a distribuci (individuální předplatitelé, povinné výtisky a knihovny v ČR)  
pro Slovanský ústav AV ČR, v. v. i., zajišťuje nakladatelství  
Raport, s. r. o., Rakovník  
Ottova 418, 269 01 Rakovník, [raport@raport.cz](mailto:raport@raport.cz)

ISSN 0037-6736

Evidenční číslo MK ČR E 887

© Slovanský ústav AV ČR, v. v. i., 2023

**OBSAH**

**ČLÁNKY**

- Наталья Арефьева: О составе фраземики русских островных говоров  
Юга Украины ..... 257–271
- Iryna Borysiuk: Characters and Masks: Counter-Discursive Strategies  
in the Poetry of Yuri Andrukhovych ..... 272–286
- Monika Urbańska: Przemilczanie i cisza jako elementy konstrukcji *Dziennika*  
Jana Lechonia ..... 287–300

**MATERIÁLY A DISKUSE**

- Людмила Ф. Фомина: Космонимия в Бивлии русской Франциска Скорины 301–311
- Błażej Osowski: From a Role to Individuality. Comments on the Changes  
to the Relationship between a Dialectologist and a Respondent ..... 312–321
- Євгеній Лепьохін: Новела Василя Стефаника *Сама саміська*  
у транслятологічних інтерпретаціях Ольги Кобилянської, Марії Скрипник  
і Данила Струка англійською і німецькою мовами ..... 322–353

**KRITIKY A REFERÁTY**

- Multidisciplinární pohled na počátky Slovanů a jejich jazyka (V. Kno11) .... 354–359
- Нове слово в польській граматичній лексикографії  
(А. Загнітко – Г. Ситар) ..... 359–364
- Tracing the Reflection: Paganism as a Mirror for Medieval Christian Identity  
(J. Dynnda) ..... 365–369

**ZPRÁVY**

- První kašubistická konference mimo Kašuby (V. Kno11) ..... 370–373

**NEKROLOG**

- Ivan Dorovský (M. Kouba) ..... 374–384